

21982A0428(01)

1982 10 28

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 300/20

**PASIKEITIMAS RAŠTAIS****tarp Europos Bendrijų ir Pasaulio sveikatos organizacijos (PSO), nustatantis šių dviejų organizacijų bendradarbiavimo tvarką**

(82/725/EAPB, EEB, Euratomas)

1982 m. balandžio 28 d., Briuselis

Gerbiamas Dr. Mahler,

Neseniai vykusių abiejų organizacijų atstovų pokalbių metu paaiškėjo, kad reikia plėsti bendradarbiavimą ir stiprinti dabartinį konsultacijų mechanizmą.

Turiu garbę pasiūlyti, kad pasikeisdami raštais mes sukurtume glaudesnius Europos Bendrijų ir Pasaulio sveikatos organizacijos ryšius ir veiksmingesnius darbo santykius.

Daugelį metų Kopenhagos Europos regioninis komitetas ir Komisija labai aktyviai bendradarbiavo, ir tai buvo naudinga abiem šalims. Minėtas bendradarbiavimas buvo užmegztas pasikeičiant 1972 m. gegužės 29 d. ir birželio 19 d. raštais, kuriuos mes patvirtiname šiuo dokumentu.

Abi organizacijos turi bendrų interesų daugelyje su sveikata susijusių sričių, ne tik regioniniu, bet ir pasaulio mastu, ypač dėl pasaulinės sveikatos plėtros programos, mokslinių tyrimų medicinos srityje, visuomenės sveikatos, sveikatos kriterijų ir standartų nustatymo, pirmiausia bendrosios ir darbo aplinkos srityje, ir jie visi patvirtina būtinybę bendradarbiavimą plėsti labiau globaliniu mastu.

Dėl šios priežasties manau, kad atėjo laikas nustatyti pagrindinius galimus mūsų abiejų organizacijų bendradarbiavimo būdus. Susijusios procedūros išdėstytos prie šio rašto pridedamame memorandume.

Stiprindami ir plėtodami tokį bendradarbiavimą, išvengsime bereikalingo mūsų veiklos dubliavimo ir padėsime veiksmingiau siekti abiejų organizacijų tikslų: socialinės pažangos ir sveikatingumo skatinimo.

Norėčiau pasiūlyti, kad šis raštas, jo priedas ir Jūsų atsiųstas atsakymas sudarytų susitarimą, kuriuo nustatomi Europos Bendrijų ir Pasaulio sveikatos organizacijos santykiai ir kuris įsigalios tą dieną, kai gausime Jūsų atsakymą.

Nuoširdžiai Jūsų,

Ivor RICHARD

*Komisijos narys*

Mr. H. Mahler, MD,  
Pasaulio sveikatos organizacijos generalinis direktorius  
CH-1211 Ženeva 27

**MEMORANDUMAS****apibrėžiantis Europos Bendrijų ir Pasaulio sveikatos organizacijos bendradarbiavimo tvarką**

1. Abi Šalys konsultuojasi viena su kita jų bendro intereso klausimais, kad pasiektų savo tikslų sveikatos srityje ir sukurtų veiksmingesnį kiekvienos iš organizacijų kuriamų bei vykdomų atitinkamų programų koordinavimą.
2. Europos Bendrijų Komisija prirėikus pakviečia Pasaulio sveikatos organizacijos atstovus stebėtojų teisėmis dalyvauti jos posėdžiuose sprendžiant Pasaulio sveikatos organizacijos ir Europos Bendrijų bendro intereso darbotvarkės klausimus.
3. Pasaulio sveikatos organizacija pakviečia Europos Bendrijų atstovą stebėtojo teisėmis dalyvauti Pasaulio sveikatos asamblėjos, Vykdomosios valdybos ir Europos regioninio komiteto posėdžiuose, taip pat prirėikus komitetų darbe sprendžiant Pasaulio sveikatos organizacijos ir Europos Bendrijų bendro intereso darbotvarkės klausimus.
4. Be to, abi Šalys imasi būtinų priemonių, užtikrinančių viena kitos dalyvavimą kituose jų organizuojamuose posėdžiuose.
5. Abi Šalys skatina ir prisideda prie abipusio keitimosi atitinkama informacija ir dokumentais bendro intereso klausimais, atsižvelgdamos į savo kompetencijos sritį, kad jų pastangos minėtose srityse būtų veiksmingesnės.
6. Pasaulio sveikatos organizacija per savo generalinį direktorių teikia Europos Bendrijoms visokeriopą techninę paramą, kurios ši gali paprašyti norėdama išnagrinėti bendro intereso klausimus.

Komisijai taikytina Pasaulio sveikatos organizacijos išlaidų kompensavimo tvarka kiekvienu konkrečiu atveju nustatoma bendru susitarimu.

7. Abi Šalys, neviršydamos savo įgaliojimų, imasi būtinų priemonių, užtikrinančių veiksmingą šių nuostatų įgyvendinimą, pirmiausia:
  - a) imasi atitinkamų priemonių, užtikrinančių glaudų abiejų institucijų pareigūnų bendradarbiavimą ir ryšius bendro intereso srityse;
  - b) per savo atitinkamus atstovus įvertina pažangą, padarytą kuriant veiksmingą abiejų organizacijų bendradarbiavimą.

1982 m. birželio 2 d., Ženeva

Gerbiamasis Pone,

Dėkoju už Jūsų 1982 m. balandžio 28 d. raštą ir prie jo pridėtą memorandumą, apibrėžiantį Europos Bendrijų ir Pasaulio sveikatos organizacijos bendradarbiavimo tvarką.

Turiu garbę pranešti, kad Organizacija visiškai sutinka su šiuose dokumentuose pateiktais pasiūlymais, ir aš tikiuosi, kad mūsų bendradarbiavimas išsiplės ir bus sukurti veiksmingesni abiejų organizacijų darbo santykiai.

Todėl, remiantis Jūsų pasiūlymu, Jūsų balandžio 28 d. raštas, prie jo pridėtas memorandumas ir šis atsakymas sudaro susitarimą, nustatantį Europos Bendrijų ir Pasaulio sveikatos organizacijos ryšius, ir kuris įsigalioja nuo šios dienos.

Nuoširdžiai Jūsų,

H. MAHLER, MD  
*Generalinis direktorius*

Ivor RICHARD,  
Europos Bendrijų Komisijos narys  
B-1049 Briuselis

1982 m. birželio 9 d., Briuselis

Gerbiamas Dr. Mahler,

Dėkoju už Jūsų 1982 m. birželio 2 d. raštą, kuriame patvirtinate, kad pasiūlymai dėl būsimų Europos Bendrijų ir Pasaulio sveikatos organizacijos santykių jums priimtini.

Tikiuosi tolesnio abiejų organizacijų bendradarbiavimo.

Nuoširdžiai Jūsų,

Ivor RICHARD  
*Komisijos narys*

H. Mahler, MD,  
Pasaulio sveikatos organizacijos generalinis direktorius  
CH-1211 Ženeva 27

---